"Precolombino" y palabras relacionadas, con sus equivalentes en alemán, inglés, francés, italiano, catalán, portugués, rumano, holandés, danés, polaco, checoslovaco y latín, más algunas referencias al griego, japonés y vietnamita

Autor(en): **Segui, Agustín F.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Revue de linguistique romane**

Band (Jahr): **57 (1993)**

Heft 225-226

PDF erstellt am: **27.04.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-399903

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

«PRECOLOMBINO» Y PALABRAS RELACIONADAS, CON SUS EQUIVALENTES EN ALEMÁN, INGLÉS, FRANCÉS, ITALIANO, CATALÁN, PORTUGUÉS, RUMANO, HOLANDÉS, DANÉS, POLACO, CHECOSLOVACO Y LATÍN, MÁS ALGUNAS REFERENCIAS AL GRIEGO, JAPONÉS Y VIETNAMITA

Ya en la escuela primaria aprenden los niños hispanoamericanos que lo referente a la América anterior al «descubrimiento» se denomina *precolombino*, y no *precolombiano*. La confusión se produce con mucha facilidad, debido a que los hispanohablantes relacionamos de manera automática — pero falsa — *precolombino*, acústica y gráficamente, más bien con *Colombia* que con *Colón*. Esto, a su vez, es evidentemente consecuencia de que en *Colón*, a diferencia de *Colombia*, falta la combinación consonántica *mb* que aparece en los adjetivos *colombino y colombiano*. Otra causa de la confusión es el hecho de que *Colombia* es ya un derivado de *Colón*, y uno tiende a formar el adjetivo antropónimo con *pre-* de forma análoga al adjetivo gentilicio ya existente. La etimología que traen varios diccionarios y enciclopedias (de *pre- y Colombus*, cfr. por ej. RAE L) explica una tercera causa de la confusión: el derivado con *pre-* (y por supuesto también *Colombia*) parte de una forma desusada del apellido del Almirante. Curiosamente, los diccionarios etimológicos no traen *colombino* ni *precolombino* (Corominas C, Corominas B, Corominas/Pascual, García de Diego), con la sola excepción del menos importante de ellos (Barcia, que explica correctamente significado y origen de al menos el primero de esos términos). Como la forma latina estándard que he encontrado para el apellido es *Columbus* (la segunda en importancia sería *Colonus*), mientras que *Colombus* figura sólo como excepción en mi cosecha, puede ser que tenga razón VOX cuando señala como etimología *pre+ Columbu*, con *u* en lugar de *o* en la sílaba acentuada.

En castellano es muy difícil encontrar esa confusión en las publicaciones lexicográficas (inobjetables, por ej., Casares, Moliner y RAE L) o sobre culturas indígenas americanas; no obstante conozco algunas

excepciones dignas de mención: hay un diccionario que pone en una misma entrada «*precolombiano o precolombino*» (Larousse); hay una excelente historia del arte que habla de *arte precolombiano* (Pijoán: t. X, título; en un catálogo he visto mencionada una reedición con ese título corregido, pero no he podido cotejar el dato con la obra misma); hay un artículo de un ecuatoriano en cuyo título (no pude encontrar reiteraciones en el cuerpo del estudio) se habla de «barros *precolombianos*» (Pastor); el *Boletín de la Real Academia de la Historia* de Madrid (t. 71, 1917: 293s) reseña la tesis doctoral *Tabasco en la época precolombiana*, 1902, de Severiano Doporto y Uncilla, publicada en el *Boletín* de la Real Sociedad Geográfica y (según Palau, que confirma el título) editada también en Madrid, Impr. de Fomento Nacional, 1903. En un libro bastante posterior se habla del «período precolombino» (Abad de Santillán: 8) pero también (¿erratas?) de plantas «precolombianas» (10) y de la población «precolombiana» (16).

El adjetivo *colombino*, referente a Colón (es decir, prescindiendo de su otro significado ya anticuado relativo a las palomas, que discuto más adelante), no plantea ningún problema; tiene larga tradición, sobre todo en España, y se utiliza en todo tipo de frases sobre la «patria y nacionalidad colombina», «las hipótesis sobre el lugar del nacimiento colombino», «la Biblioteca Colombina de la catedral de Sevilla», la «bibliografía colombina», los «problemas colombinos», etc. (Pérez-Embid: artíc. «Colón»). No falta, sin embargo, una mención de los «viajes colombianos» (Abad de Santillán: 10). Sobre la etimología de *colombino*, los diccionarios no dan, como en el caso anterior, el apellido latino como punto de partida, sino *Colombo*, con indicación expresa de que se trata del apellido italiano (por ej. VOX y RAE L).

Independientemente de los errores como el de Abad de Santillán que acabo de citar, y que por su fecha tardía podría ser sólo un error de imprenta, las fechas de otros trabajos en los que aparece dicho adjetivo parece indicar que su forma actual se fijó sólo a fines del siglo pasado o a principios del actual; a fines del pasado hallamos todavía una mezcla de las dos formas, por ej. en las *Disquisiciones colombinas* de José Silverio Jorrim, 1884 (RAH: 262, confirmado por Palau), que pasan al llamarse *Disquisiciones colombianas* en dos reediciones de 1888 (RAH: 223 y 618); en 1891 o poco después aparecen los «Estudios científicos: Viajes precolombianos á América, comparados con el del verdadero descubridor» de Manuel Benítez, publicados en la introducción a la *Vida de Colón* de José M. Asensio (RAH: 248 y 227), es decir, formando parte de una obra de un autor que en 1892 publicaría *La leyenda colombina*

(RAH: 627); en 1880 se funda en Huelva una Sociedad Colombina Onubiense (RAH: 337, grafía confirmada passim) y en 1890 un escultor presenta a un concurso un proyecto de arco de triunfo en Barcelona con el lema *Museo Colombiano* (RAH: 593, Nº 25); en 1892 comienza a publicarse en Madrid *España-Portugal*, «Revista popular colombina, crónica del cuarto centenario del descubrimiento de América» (RAH: 609, Nº 46), y ese mismo año se publica la obra (RAH) que, si bien emplea el adjetivo *colombino* en el título y otras muchas partes, deja colar también en un comentario la errata «documentos colombianos» (RAH: 619, Nº 123); etc. Pero para esas fechas parece empezar a predominar la forma actual, que ya existía desde mucho antes.

Una mención aparte requieren los sinónimos como *prehispano* (inusual, mencionado por Santamaría M), *prehispánico* (hallable en bastantes obras de americanística pero no en muchos léxicos), *precolonial* («preferible a *precolombino*» según opinión de Santamaría M que no comparto: es que esos adjetivos tienen significado distinto, habida cuenta de que la colonización y la consiguiente época colonial no sucedió inmediatamente, en todos los países, a los viajes de Colón) y las perífrasis más o menos lexicalizadas (*anterior al descubrimiento, de antes de la conquista, anterior a la llegada de los españoles / conquistadores*, etc.) que se emplean para denotar lo mismo; son habituales también las referencias al México o Perú *antiguo* («Arte del México antiguo»: Pijoán X, 11, título), o en orden inverso: *Sellos del antiguo México* (libro de Jorge Enciso; los libros que cito sólo por su título y que no pongo en la bibliografía son ejemplos tomados del catálogo 264 de Renner, con mínimas correcciones mías).

En el caso particular de México existe además el término *precortesiano* («anterior a la conquista de Méjico por Hernán Cortés»: Santamaría M), valioso porque, con su referencia a un conquistador concreto y a une región no tan amplia como el entero continente, resulta más exacto desde un punto de vista histórico y geográfico (es decir que, en México, su significado coincide con el de *precolonial* aunque no con el de *precolombino*, según la distinción que acabo de hacer entre estos dos últimos); lamentablemente no se lo encuentra con facilidad fuera de las publicaciones mejicanas (RAE L no lo ha incorporado). Así como existe *colombino*, núcleo de *precolombino*, así también presupone *precortesiano* la correspondiente forma simple *cortesiano*, con el significado de «relativo a H. Cortés»; no es de esperar que figure en muchos diccionarios, ya que la mayoría de tales adjetivos antropónimos no figuran allí; sí se los encuentra, en cambio, en las obras de la especialidad respectiva, y en este caso existe *cortesiano*, por ejemplo, en el nombre de un códice maya

llamado actualmente «Madrid, Tro-Cortesianus, Cortesianus, Troano, [o bien] Tro-Cortés» (Lee: 81); en una época se dividió el texto en dos: la primera mitad fue conocida como Códice Troano (por su dueño Juan de Tro y Ortelano, cfr. Lee: 82), y la Segunda como Códice Cortesiano (encontramos en castellano el título de la segunda parte en, por ej., Palau).

Ejemplos de algunos de los términos mencionados: Jerónimo Román y Zamora, *Repúblicas de Indias, idolatrías y gobierno en México y Perú antes de la conquista*, 1575, reimpr. en Madrid, V. Suárez, 1897, 2 tomos (cit. por Barringer: I, 236; el tít. citado aparece sólo en la ed. de 1897); Cruz Martínez, *Cerámica prehispánica norperuana*; Luis J. Ramos Gómez / María C. Blasco Bosqued, *Los tejidos prehispánicos del área andina en el Museo de América*; Pablo Castellanos, *Horizontes de la música precortesiana.* También se encuentra ocasionalmente el término *antigüedades*, aunque menos que sus equivalentes en otros idiomas (ej.: Eduardo Rivero, *Antigüedades peruanas*, Parte 1ª, Lima, 1841, cit. por Barringer: III, 620).

Lo dicho no agota lo que podría decirse sobre tales vocablos castellanos. Sobre su uso moderno faltaría agregar lo siguiente: 1) existe también el adjetivo *columbino* (del latín *columba* = paloma), que no debe ser confundido con *colombino*; de las obras consultadas sólo una bilingüe presenta esa confusión (Slaby/Grossmann: I), pero no las monolingües (por ej. Casares, Moliner, RAE L) ni otras bilingües; sin embargo, *colombino* ha sido usado en España hace mucho con el sentido de *columbino* (y así figura en Gili Gaya, que recopila materiales anteriores a RAE A), pero la ausencia de dicha acepción en las obras modernas consultadas parece indicar que se trata exclusivamente de un uso anticuado; 2) *colombino* aparece también una vez con el significado de «perteneciente a la tierra y cosas de América, el continente de Colón» (Santamaría A); como este significado no figura en otras obras, supongo que, o bien tendrá un empleo sólo regional (por ej. mejicano), o bien su incorporación a la obra citada reflejará la influencia del inglés, que, como ya veremos, da una acepción semejante a la palabra correspondiente.

Presento ahora lo que pude averiguar acerca del uso antiguo de algunos de los términos fundamentales (sobre términos secundarios ya adelanté algunos usos más o menos remotos); por «antiguo» entiendo lo abarcado entre la época de Colón y el siglo XIX, sin dar a esta última época un carácter de delimitación estricta. Gili Gaya no trae *colombino* en el sentido de «referente a Colón» y, como el gran lingüista falleció sin publicar el segundo tomo, no sabemos si éste hubiera contenido informaciones

sobre *precolombino*; Covarrubias y RAE A no consignan ninguna de las dos palabras. Todos los demás datos de obras en castellano que menciono a continuación están tomados del catálogo de Barringer; sin embargo, como al utilizarlo pude comprobar algunas erratas, no cito aquí más que las obras que pude consultar directamente en la Bibliothèque Nationale de París, consulta que me ha permitido corregir numerosos errores de transcripción de Barringer y completar los datos de éste. Cuando se trata de una mención de detalle hago la referencia por Barringer (como ya sucedió en párrafos anteriores, aunque allí se trataba de dos obras no consultadas en París); si es una mención múltiple (o si hay otros datos que corregir o añadir) incluyo la obra en la bibliografía y la cito por el autor; estas obras figuran en mi bibliografía con los errores constatados al consultarlas, aunque sólo muy raramente los advierto con un «sic».

Uricoechea (1860) emplea incorrectamente *colombiano* en el título: como la obra, es decir, la lista de mapas, abarca toda América, el título no puede referirse a Colombia sino sólo a Colón. Larsen (1865) pone *antecolombiana* en el título, y en el texto habla de la «historia ante-colombiana de la América (p. 3), de «los hechos antecolombianos» (p. 7), y de la «exploración de las antigüedades americanas» (p. 8); prescindiendo de esta última mención ya registrada entre los sinónimos de la expresión que aquí interesa, vemos que las otras se caracterizan por la novedad del prefijo *ante-*, por la relativa inconstancia en el uso del guión y por el error en el empleo del sufijo *-iano* en lugar de *-ino*. La famosa bibliografía de la RAH (1892) trae en su título el adjetivo antropónimo correcto. Vélez (1893) usa ya la forma correcta actual «precolombino» (título y p. xiii).

Menos antiguo pero igualmente curioso es el hecho de que no encontremos el término *precolombino* en la más venerable enciclopedia del mundo hispanohablante (Espasa-Calpe, que sin embargo distingue bien entre *colombino* < Colón *y colombiano* < Colombia), la cual, en el artíc. «América», explica diversas láminas con las siguientes leyendas: *Civilización americana primitiva* (láminas I, IV y V) y *Antigüedades americanas* (II y III). En el artíc. «Antigüedad» figuran varias acepciones; la última es la siguiente: «pl. Monumentos u objetos artísticos antiguos.» Y una parte de dicho artíc. lleva el subtítulo «Comercio de antigüedades». Sobre la Antigüedad como período histórico se dice: «Los monumentos de dichos períodos se denominan antigüedades, comprendiendo, no sólo las obras de arquitectura y arte, armas, manufacturas, etc., sino también los escritos y documentos que se refieren á las instituciones políticas, religiosas y sociales de los pueblos. De estas antigüe-

dades, las que se refieren á las artes plásticas han sido agrupadas en los últimos tiempos bajo una ciencia especial llamada *Arqueología*, de manera que con el nombre de antigüedades se entienden solamente las antigüedades civiles, religiosas y privadas.» Lo dicho muestra claramente que «antigüedades» se empleaba hasta que se difundió «arqueología»; en otros idiomas subsiste, pero en castellano ha caído en desuso. Proviene de las *Antigüedades judaicas*, de Flavio Josefo (la obra apareció en el 93 o 94 d.C); se le dio en griego el título de *'Ιουδαιχή 'Αρχαιολογία* empleando para ello una frase que el autor utiliza varias veces en el cuerpo de la obra; el título latino se le aplicó imitando el de las *Antiquitates romanae*, de Dionisio de Halicarnaso (Díez-Macho/Bartina); de modo que las lenguas modernas adaptaron primero esta forma, y sólo en el último siglo prefirieron la forma calcada de la griega antedicha.

El adjetivo varía (como muchísimos otros en función semejante) cuando funge de primer elemento de un compuesto; véase el título de la obra recopilada por P. Spotorno (RAH: 216, N° 20), o bien por D. G. Batista Spotorno (RAH: 222, N° 14, sic) publicada en Génova en 1823: «Códice diplomático *colombo*-americano ossia Raccolta di Documenti originali e inediti, spettanti a Christoforo Colombo alla scoperta ed al Governo dell'America» (RAH: 216, N° 20); el subtítulo es italiano, pero el título es castellano; la misma fuente cita otras veces el título escribiendo con mayúsculas el primer elemendo («Colombo-americano», RAH: 200), o bien ambos («Colombo-Americano», RAH: 199 y 204); es curioso (puesto que el título estaba en castellano), que una edición enteramente castellana publicada en 1867 en la Habana (RAH: 216, N° 21) prescinda del compuesto: «Códice diplomático americano de Cristobal Colón. Colección de cartas, privilegios, cédulas y otras escripturas del gran descubridor del Nuevo Mundo.»

Como el apellido del Almirante sufrió modificaciones que quedaron reflejadas en diversos idiomas, cito al respecto una información elemental: «Siguiendo la costumbre de su tiempo, Cristóforo Colombo latinizó su apellido, convirtiéndolo en *Columbus* (que para distinguirlo de otros alteró después en *Colonus*) y al entrar al servicio de España adoptó la forma española de Colón.» (Espasa-Calpe: artíc. «Colón», subdivision «Cristóbal»).

En **alemán**, el punto de partida son los nombres *Kolumbus* (o bien *Columbus*) y *Kolumbien*, ambos con la misma combinación fónica antedicha, ampliada incluso a *umb*. Esto parece predisponer a una confusión entre *kolumbisch* y *kolumbianisch*. Sin embargo, rara vez se emplea

erróneamente *vorkolumbianisch* por *vorkolumbisch*. Este último adjetivo, por otra parte, comparte su puesto con *präkolumbisch* y con otros sinónimos como *altindianisch y altamerikanisch* (los dos últimos se escriben a veces con guión: *alt-indianisch, alt-amerikanisch*). Se emplea, además, *Altamerika* (o *Alt-Amerika*), *das alte Amerika* (o bien *das Alte Amerika*), *Alt-Mexico, Alt-Peru, altmexikanisch, altperuanisch*, los dos últimos términos también con guión (*Alt-Amerikanisch* ya en un libro de 1840 cit. por Barringer: I, 264). Un conocido especialista evita los términos problemáticos, limitándose a usar *Altamerika* y *Die Zeit vor Columbus* (Grossmann: 75). Una obra de J. G. Müller lleva el título *Geschichte der amerikanischen Urreligionen*, Basel, Richter, ^{2}1867 (cit. por Barringer: I, 254).

Algunos ejemplos: Ingeborg Bolz, *Meisterwerke altindianischer Kunst*; I. Bolz-Augenstein / H. D. Disselhof, *Werke präkolumbischer Kunst*; Hermann Trimborn, *Das alte Amerika*; Otto Zerries, *Altamerikanische Kunst*; Paul Westheim, *Die Kunst Alt-Mexikos*; Ferdinand Anton, *Die Kunst Altmexikos*; *Glanz und Untergang des Alten Mexiko*; Nicholas M. Hellmuth, *Monster und Menschen in der Maya-Kunst — Eine Ikonographie der alten Religionen Mexikos und Guatemalas*; Boetzkes u.a. (Hgg.), *Alt-Peru*; D. Eisleb / R. Strelow, *Altperuanische Kulturen*. Encontramos también *vorspanisch* (por ej. en Willey: 195, en un cap. original alemán), así como las paráfrasis *die früheren Einwohner* de Norteamérica (obra de 1827 cit. por Barringer: I, 188) y *Ureinwohner* de Brasil (obra de 1832 cit. por Barringer: ib). Paráfrasis con grafía antigua (*c* por *k*) encontramos en el título del libro de Adolf Bastian *Die Culturländer des alten America*, 3 tomos, Berlín, 1878-1889 (cit. por Barringer: I, 199). Otra posibilidad figura en el libro del famoso americanista Seler, *Peruanische Alterthümer, insbesondere altperuanische Gefässe* [...], Berlín: Martens, 1893 (cit. por Barringer: I, 623). Los siguientes ejemplos están tomados de un solo libro (Prem): «Altamerika» (tít.), «das Alte Amerika» (xi), «altamerikanisch» (xi), «das vorspanische Amerika» (2), «die voreuropäische Zeit» (17), perífrasis «vor der Berührung mit den Europäern» (xi), «vorkoloniale Institutionen» (97), «die vorinkaische Zeit» (94, pero «vor-inkaisch» en 185), y un trabajo citado trae *postkolumbisch* en el título (Bibliogr., N° 700); otro trabajo citado presenta el adjetivo *postkortesinisch* (Bibliogr., N° 776) que permite inferir la existencia de *prekortesinisch*.

Los diccionarios bilingües más conocidos, raramente contienen errores; sí, en cambio, lagunas: *vorkolumbisch, präkolumbisch y altamerikanisch* como traducciones de *precolombino* (Langenscheidt E esp./al., aunque no figura ninguna de estas tres posibilidades en la parte al./esp.);

o bien *prä-* y *vorkolumbisch* para traducir *precolombino* en la parte esp./al., con entradas para *präkolumbisch y vorkolumbisch* en la parte al./esp. (Slaby/Grossmann). En ambos diccionarios faltan, comprensiblemente, los demás sinónimos. Errado va el diccionario al./ital. que trae *präkolumbianisch = precolombiano*, y en la otra parte *precolombiano = präkolumbianisch, vorkolumbianisch* (Macchi). Una auténtica ensalada de conceptos presenta un diccionario que traduce *Kolumbianer* y *kolumbianisch* como *colombien* (Langenscheidt F, parte al./fr., de 1968, sin mencionar para nada *kolumbisch* ni *Kolumbier*), y en el otro tomo traduce *colombien* como *kolumbisch* y *Kolumbier* (o.c., parte fr./al, de 1972), completando la confusión en una edición más nueva que traduce *colombien* como *kolumbianisch* y *kolumbisch*, y al mismo tiempo como *Kolumbianer* y *Kolumbier* (o.c., parte fr./al., de 1979), de modo que al final resulta imposible saber si alguno de esos sustantivos y adjetivos se refiere a Colón, o si todos se aplican solamente a Colombia (tambien Macchi identifica *kolumbisch* con *kolumbianisch*, y como tradución del gentilicio trae sólo *Kolumbier*). En un diccionario de política encontramos *kolumbisch* como único adjetivo en relación con Colombia (Theimer: «Kolombien» y «Panama»).

Más lagunas encontramos en los diccionarios y enciclopedias monolingües: puede figurar sólo *präkolumbisch* (Wahrig y Brockhaus/Wahrig), o sólo *Altamerikanische Kulturen* como entrada directa (Brockhaus y Meyer, aunque Brockhaus emplea luego *vorkolumbisch* en el texto de dicha entrada, y Meyer utiliza *präkolumbisch* en la siguiente titulada «altamerikanische Literaturen»; Meyer trae además un mapa titulado «Grossräume in Amerika *zur indianischen Zeit*»); a veces no figura absolutamente nada: ni *col-*, ni *kol-*, ni *präcol-*, ni *präkol-*, ni *vorcol-*, ni *vorkol-*, ni *-bisch*, ni *-bianisch*, ni *-bier*, ni *-bianer* (Grimm; Klappenbach/Steinitz, aunque trae *Kolumbus*; Kluge). Tanto las enciclopedias como las obras sobre americanística emplean todo tipo de perífrasis sinónimas muy adecuadas.

Sobre la forma *Kolumbier* puede consignarse que no figura ni en Brockhaus ni en Meyer; ambas obras traen, en cambio, *Kolumbus*, acompañado de la forma *Columbus*; Brockhaus trae, además, una entrada sobre *kolumbianische Literatur*, y otra *Kolumbianer*, ambas con referencia al país y no a Colón; en la nueva edición todavía incompleta de Brockhaus ha desaparecido la entrada *Kolumbianer*; Brockhaus/Wahrig sí trae *Kolumbier*, y remite a la entrada *Kolumbianer*, así como *kolumbisch* remite a *kolumbianisch*, con lo cual se consagra la confusión, ya mencionada en relación con Macchi y Langenscheidt F: en Macchi sólo figura

Kolumbier, mientras que Langenscheidt F, II (1968), sólo trae *Kolumbianer* (y sólo *kolumbianisch*), aunque el t. I (1972) traiga sólo *Kolumbier*, y su reedición (t. I, 1979) tanto *Kolumbier* como *Kolumbianer*.

La única obra lexicográfica alemana consultada que nos depara una verdadera sorpresa por la precisión de sus referencias es Meyer T: no trae entradas para *Kolumbier*, *Kolumbianer*, *kolumbisch* ni *kolumbianisch*, pero sí para *Kolumbus* (con la variante *Columbus*) y, sobre todo, para *präkolumbisch* con la aclaración «gelegentl. fälschl. auch *präkolumbianisch*», así como también para *vorkolumbische Kulturen (präkol. Kulturen)* con la aclaración «oft fälschl. *vorkolumbianische Kulturen* genannt»; tanto despliegue de exactitud y explicación no se ha visto hasta ahora ni siquiera en las obras lexicográficas castellanas (las cuales suelen traer las formas correctas, pero sin hacer referencia a las incorrectas); en la misma obra encontramos asimismo artículos titulados *altamerikanische Kulturen*, *altamerikanische Literaturen* y *altamerikanische Musik*.

Algunos ejemplos de errores en alemán en el término fundamental que aquí nos ocupa: *Vorkolumbianische Kulturen* (Ploetz: 35, título). *Die vorkolumbianischen Funde* (Laming-Emperaire: 323, subtítulo y texto, siendo necesario aclarar que se trata de una traducción del francés). S. K. Lothrop, *Das vorkolumbianische Amerika und seine Kunstschätze* (también trad., publicada en Ginebra; original: *Treasures of Ancient America*). Una historia del arte de varios autores trae a veces *vorkolumbianisch* (Willey: por ej. 12, 35, 148), otras veces *präkolumbianisch* (o.c.: 107); gran parte de la obra es traducción del castellano y sobre todo del inglés. Un catálogo de ofertas (Humanitas Buchversand, März 1992) comenta un libro de Ferdinand Anton empleando el término *präkolumbianisch*. Otro catálogo (Göttinger A) da erróneamente como *Handbuch der präkolumbianischen Kulturen* el título de un libro de Theodor-Wilhelm Danzel, que en realidad se titula *Handbuch der präkolumbischen K.* (publicado en Hamburgo, 1927). En el excelente trabajo de un catedrático de Augsburgo encontramos, entre el título del primer capítulo («Eroberung durch die Spanier») y el primer subtítulo del mismo («Vorkolumbische Kulturen»), la referencia (seguramente ajena a la pluma del autor) a un mapa sobre «Vorkolumbianische Kulturen», y en el mapa mismo encontramos la misma expresión errónea (Waldmann: 1 y Karte II). Ya dije que algunos diccionarios traen *kolumbisch* sólo como variante ortográfica de *kolumbianisch* (por ej. Trevor, Macchi, Muret/Sanders y Brochhaus/Wahrig; también Langenscheidt F 1979, mientras que 1972 trae sólo *kolumbisch*); la relativa frecuencia de esta identificación semántica permite suponer que no se trata de un error de los autores de esas obras sino,

más bien, de una confusión firmemente instalada en el idioma; sin embargo podría tratarse de un simple efecto de copia, que habría transmitido la confusión de una obra a otra.

A título de curiosidad ya indiqué la presencia de la escritura *Columbus*, ligeramente anticuada (aunque la siguen consignando Meyer, Meyer T y Brockhaus como variante de *Kolumbus* y, según Verzeichnis 91/92, en los ultimísimos años se ha publicado en Alemania al menos una docena de libros que llevan la variante con *C* en el título); a ella le corresponde el adjetivo *columbisch* (Hillger: título; en la leyenda de p. 9 y en otros muchos casos figura también *Columbus*, aunque en la de p. 203 utilice *Kolumbien*). Exceptuando esta variante anticuada con *c*, y el derivado con *prä-* o *vor-*, en ninguna parte he encontrado el adjetivo *kolumbisch* referido a Colón, aunque seguramente debe existir.

En **inglés**, el término habitual que casi monopoliza la acepción es *pre-Columbian* (la referencia más antigua que encontré es Costa, 1868, tít. y texto, por ej. p. iii, iv y v), a veces escrito *precolumbian*. El punto de partida lo constituyen los nombres *Columbus* y *Colombia*. Los adjetivos correspondientes son *Columbian* y *Colombian*, el primero empleado, por ejemplo, en el nombre de la «World's Columbian Exposition» realizada en 1892 en Chicago para celebrar el 400 aniversario de la llegada de Colón a América (Enc. Brit.: Micropædia; y la Macropædia trae incluso un artículo «Pre-Columbian Civilizations» en el t. 26). La diferencia vocálica en el fragmento decisivo de los nombres propios facilita la distinción entre los adjetivos.

Sinónimos: *prehispanic*, a veces escrito *pre-Hispanic*, eventualmente *pre-Spanish* (cfr. la lista siguiente de ejemplos), y el sustantivo *pre-Conquest* que, antepuesto, cumple función adjetiva; también las construcciones sustantivas *ancient America*, *ancient Mexico / Peru*, etc., las adjetivas correspondientes, expresiones como *before Columbus* y toda suerte de frases sinónimas. Como semi sinónimo se emplea a veces *traditional*, y otro tanto en castellano y otros idiomas, pero son términos imprecisos. Incluso he encontrado una vez *precortesian* en un título (cfr. ejemplos), inhallable, por lo demás, en diccionarios y enciclopedias. Del siglo pasado, quizás de antes, data el término *ante-Columbian*, empleado por ejemplo en 1885 en el *Harper's Magazine*, Jan. 224/I (cit. en Oxford, que también trae *pre-Columbian*). Existe también el derivado *post-Columbian* (hallado en Oliver La Farge: «Post-Columbian Dates and the Mayan Correlation Problem», New York, *Maya Research*, 1934).

Ejemplos: David M. Boston, *Pre-Columbian Pottery of the Americas*; Nancy L. Kelker (ed.), *America before Columbus*; George Kubler, *Art and Architecture in Ancient America*; Janet Berlo (ed.), *Art of Prehispanic Mesoamerica — An Annotated Bibliography*; Frederick V. Field, *Pre-hispanic Mexican Stamp Designs*; Peter S. Briggs, *Pre-Conquest Mortuary Arts and Status in the Central Region of Panama*; Suzanne E. Chapman, *Early American Design Motifs*; David S. Brose et allii, *Ancient Art of the American Woodland Indians*; Jorge Encisco, *Design Motifs of Ancient Mexico*; Ferdinand Anton, *Ancient Mexican Art*; C. Meighan et allii, *Sculpture of Ancient West Mexico*; C. Gallenkamp / R. E. Johnson, *Maya — Treasures of Anciens Civilization*; E. / S. Kessler, *Beads of Ancient Panama*; Donald W. Lathrap, *Ancient Ecuador*; Suzette J. Doyon-Bernard, *The Fiber Arts and the Chavin Style: Foundations of the Ancient Peruvian Aesthetic*; T.P.M. Kop Jansen / T.J.J. Leyenaar, *Chimú — Pre-Spanish Pottery from Peru* (catálogo de un museo holandés); M. E. Moseley / R. A. Feldman, *Peru's Golden Treasures — An Essay on Five Ancient Styles*; Vicki L. Raison, *Textile Motifs Represented in the John and Mary Carter Collection of Pre-Columbian Peruvian Textiles at the Florida State University*; Alan R. Sawyer, *Ancient Andean Arts in the Collection of the Krannert Art Museum*; T. Wasserman / J. Hill, *Bolivian Indian Textiles — Traditional Designs and Costumes*; G. P. Kurath / S. Martí, *Dances of Anahuac — The Choreography and Music of Precortesian Dances.* Un libro clásico es el de J. Eric S. Thompson, *Mexico before Cortez.* Es muy abundante el empleo de *Antiquities of America* (en obra de 1839 cit. por Barringer: I, 189), o bien *American Antiquities* (una obra de ^{4}1834 cit. por Barringer: I, 264); también *Indian antiquities* (obra de 1855 cit. por Barringer: III, 621). Una perífrasis especialmente complicada es el título del libro de George Jones *The History of ancient America anterior to the time of Columbus* [...], London, Longman/Brown/Green/Longmans, 1843 (cit. por Barringer: I, 190 y 254). La forma *pre-Spanish* aparece también en el título de un artículo de K. A. Wittfogel (cit. por Prem: Bibliogr., N° 294).

También en inglés pueden constatarse lagunas en las obras de consulta: inútil buscar cualquiera de esos términos, por ej., en Webster. En compensación existe en inglés el término *Columbian* con el significado de «norteamericano», «estadounidense», derivado del nombre poético *Columbia* aplicado a los EEUU (Oxford y otras muchas obras).

En **francés**, el punto de partida son los nombres *Colomb* y *Colombie*, con idéntico grupo fónico *omb*, lo cual dificulta la formación de dos adjetivos distintos; *colombien*, entonces, es tanto topónimo y gentilicio de

Colombia como adjetivo antropónimo de Colón. El otro adjetivo que aquí nos interesa es *précolombien*, muy empleado. Ocasionalmente se encuentra *préhispanique*. Es posible encontrar más o menos los mismos sinónimos y perífrasis semi lexicalizadas que en los idiomas ya analizados. Es interesante saber que *précolombien* se emplea también como sustantivo: en singular con el significado de «style appartenant à l'époque précolombienne» o «la culture précolombienne»; en plural para denotar «peuplades ayant vécu en Amérique avant la conquête espagnole» (Trésor). Un derivado inusual es el *postcolombien* que trae Montell (tít.). Un compuesto interesante es *colombo-américain* (Fossey), donde la primera parte se refiere a Colombia y la segunda a los EEUU; en la primera parte, el sufijo *-o* sustituye a *-ien*, con un ligero cambio de la configuración total de la palabra, cambio perfectamente normal (por ej. *franco-allemand*, con más alteración); en castellano ese cambio implica una alteración mayor: encontramos *colombianopanameño* (Larousse: artíc. «Darién»), pero puede ser que se trate de un error, porque el compuesto normal es *colombo-*... (dato que agradezco a la colombiana Gladys Alzate) tal como ya lo vimos en relación con el códice *colombo*-americano.

Ejemplos: J. L. / P. T. Furst, *L'art précolombien du Méxique*; Jacques Soustelle, *L'art du Méxique ancien*; Raoul D'Harcout, *L'Amérique avant Colomb.* Más perífrasis: *Antiquités* (*américaines* o *de l'Amérique Centrale*, obras de 1843 y 1836 respectivamente, cit. por Barringer: I, 21 y 264 respect.). La extraña forma *anti-colombien* figura en el título de una obra de 1851 (Borring); debe ser un error de imprenta, porque en el texto del mismo trabajo se habla de la «littérature anté-colombienne» y de «les temps anté-colombiens» (p. 9); *antécolombien*, como la forma antedicha pero sin guión, figura ya en un trabajo algo anterior (Rafn: 3 y 23 del resumen francés, con paginación propia, impreso al final del libraco); esta forma anticuada subsistió al menos hasta 1877, fecha de la publicación del artículo de León de Rosny titulado «Les sources de l'histoire anté-colombienne du nouveau-Monde» (*Revue Orientale et Américaine*, Paris); en 1904 aparece un libro del mismo autor con el título *L'Amérique Pré-Colombienne*, París (cfr. la Bibliografía de Lee). En la obra clásica de d'Orbigny (*Voyage dans l'Amérique méridionale* [...], 11 tomos, Paris, 1835-49), la parte IV, 1, de 1838, se titula *Homme américain* (cit. por Barringer: I, 138). Otra perífrasis en obra de autor clásico es la que trae el título de la *Histoire des nations civilisées du Mexique et de l'Amerique centrale, durant les siècles antérieures à Christophe Colombe* (4 tomos, de Brasseur de Boubourg, París, 1857-59, cit. por Barringer: I, 193 tal como lo he trascrito); otras son *l'ancienne population du Pérou*

(en obra de 1861 cit. por Barringer: I, 211), los *anciens Indiens* de América Central (en obra de 1883 cit. por Barringer: III, 174) y *Le Pérou avant la conquête espagnole* obra de 1858 cit. por Barringer: III, 561). Ejemplo del empleo sustantivo de *précolombien* es el título de Desseffy.

Sobre usos más antiguos cabe decir que no figura *précolombien* ni *antécolombien* en la famosísima enciclopedia de Diderot/D'Alambert, tampoco en el artíc. «Amérique»; no hay ningún artíc. «Indiens», y en el artíc. «Aborigenes» no se dice nada sobre los indios americanos. Sobre el adjetivo relativo a Colón hay que señalar la formación ad-hoc de *Colombine*, más bien tradución del castellano, empleada por Henry Harrisse en varias obras que tratan de la «Biblioteca Colombina» de Sevilla: «La Colombine et Clément Marot», París, *Le Livre*, 1886; *Grandeur et décadence de la Colombine*, París ^{2}1885 (traducida al cast. como *Grandeza* y *decadencia de la Colombina*, Sevilla, 1886); *Toujours la Colombine*!, París, 1897 (datos tomados de Congress, t. 232: 397-402); como puede verse, el adjetivo no aparece aplicado a todo lo que pueda ser *colombino*, sino sólo a la famosa biblioteca.

En **italiano**, partiendo de los nombres propios *Colombo y Colombia* sería posible obtener dos adjetivos distintos, pero lo cierto es que sólo encontramos *colombiano* (referido tanto a Colón como a Colombia) y, consiguientemente, *precolombiano*; ya conocemos este último adjetivo por la mención hecha anteriormente del diccionario Macchi. En él coinciden todas las obras consultadas. Es difícil encontrar sinónimos en los léxicos, pero al menos Battaglia trae *precoloniale* y *preispanico*; hallamos también *preincaico* en Spinelli/Casasanta. Las obras sobre americanística sí los emplean, así como usan también paráfrasis como las ya vistas en otros idiomas, por ej.: *Simbolo e tecnica nei tessuti dell'antico Peru.* Otra perífrasis: *Storia antica del Messico* [...] *e* [...] *degli Indiani*, obra de Francesco Saverio Clavigero, 4 tomos, Cesana, 1780-81, el libro italiano más antiguo que traigo a colación para el italiano (cit. por Barringer: I, 207).

Ejemplos de los términos básicos: la obra de Desimoni, que tanto en su título como en el nombre de la colección a la que pertenece trae el adjetivo *Colombiano* con indudable referencia a Colón; quizás no sea casualidad que figure en ambas partes con mayúsculas, porque también aparece escrito con mayúsculas en p. 9 («la letteratura Colombiana»); finalmente, la palabra «quistioni» no es una errata, porque figura igual en el índice. Con mayúsculas (para mayor sospecha de que no se trataba de una excepción a fines del siglo XIX) aparece también el adjetivo antropónimo en las *Cronache della commemorazione del IV centenario*

Colombiano, Génova, 1892 (cit. por Barringer: I, 57). La misma forma, siempre con mayúsculas, figura en textos semioficiales del siglo XIX que menciona RAH (222: 9; 616: 89; 619: 124), incluyendo el nombre del «Museo Colombiano nella R. Università di Pavia» (RAH: 554: 234). Pero no hay regla sin excepción: Peragallo, de la misma época, trae *Colombino* (en el tít.) y luego lo mismo con minúsculas (p. 2, «Scritti colombini dell'autore», antes de la portada propiamente dicha); el primer estudio del volumen, de 1893, añade una novedad: se titula *La nuova scuola spagnuola anticolombina*, y emplea correctamente este adjetivo en el sentido de «contra Colón»; critica así una escuela de españoles que reivindicaban a Alonso Sánchez como verdadero descubridor de América «a danno e in discredito di Colombo» (p. 8); otra novedad: *postcolombiano* (Treccani: «Americanistica»). Como primer elemento de palabras compuestas hallamos otra forma (como lo ya visto en castellano) en la obra de 1857 de Giuseppe Banchero titulada «La Tavola di bronzo, il Pallio di seta ed il Codice *Colombo*-Americano nuovamente illustrati» (RAH: 221; también vimos un compuesto semejante en francés, pero allí el primer elemento se refería a Colombia, mientras que en italiano se refiere claramente a Colón, como se desprende del hecho de que se trata de una reedición ampliada de la obra publicada en 1823 por Spotorno, que ya cité al mencionar el compuesto entre los términos castellanos, y que en el subtítulo es explícita a este respecto).

En **catalán**, Coromines A no menciona absolutamente nada en relación con nuestro tema; sí en cambio su predecesor (Alcover), el cual pone los nombres proprios *Cristòfol Colom* y *Colòmbia*, y además *precolombí* exactamente en el sentido del *precolombino* castell. (indicando incluso esta equivalencia), pero también pone *precolombià* como sinónimo del anterior (documentándolo con una cita de la novela *Vida privada* de Josep M. Sagarra); el otro adjetivo importante, referido por Alcover, es *colombià*, con el significado de «nadiu o propi de Colòmbia» (y mención explícita del equivalente castell. *colombiano*), sin ninguna mención del Almirante, lo cual indica que es perfectamente posible separar bien *colombí* (que no figura en Alcover más que en el compuesto antedicho) y *colombià*; en resumen, *precolombià* es un auténtico, error o, si se prefiere, es fruto de la confusión ya varias veces comentada. Se confirma esta opinión en otra obra que distingue bien entre *colombí* < Colom, *colombià* < Colòmbia, y *pre-colombí* (Catalana, usando guión para el último vocablo citado).

En **portugués** hay que partir de *Colombo* y *Colômbia*; existen los adjetivos *colombino* y *colombiano*, pero lo curioso es que ambos se apli-

can a Colón (Machado y Morais), además de lo cual *colombiano* se refiere a Colombia, y *colombino* a «pombo» o «pomba» (= paloma) (Morais). Así no puede extrañar que, para el caso que acá nos interesa, se utilice tanto *pré-colombino* como *pré-colombiano*, ambos aceptados por igual (Portuguesa y Morais; las dos obras mencionan asimismo *pré-colonial*). En resumen: se ha producido esa confusión indeseable; ej.: Dick Edgar Ibarra Grasso, «A Idade do Bronze no Brasil pré-colombiano» (Brasilia, *Cultura*, N° 13, de 1973, probablemente traducción del castellano, siendo su autor argentino). Sin embargo, con motivo de la exposición tantas veces mencionada del cuarto centenario se publicó la obrita de Araujo que emplea exclusivamente el adjetivo *Colombino* (por ej. tít. y p. 19, en ambos casos con mayúsculas), con explícitas referencias a *Christovam Colombo* (p. 3 y 18; en Machado el nombre de pila es *Cristóvão*). Perífrasis: un volumen de varios autores titulado *Antiguidades dos Amazonas*, 1876 (cit. por Barringer: I, 198). Seguramente existen otras muchas expresiones del género, tantas como en castellano; en portugués sería de esperar, asimismo, *pré-lusitano* o *pré-portugues*, paralelo al castell. *prehispánico*, pero no he visto nada semejante (ni en Machado ni en Morais ni en Spinelli/Casasanta).

El último diccionario citado (Spinelli/Casasanta) simplifica el panorama dando al adj. portugués *colombiano* el doble significado antedicho (relativo a Colón y relativo a Colombia), sin mencionar para nada *colombino* (excepto en italiano, como «lo própio de pombos»); compensa esto incluyendo los adjetivos *pré-colombiano* (claro está que sin mención de *pré-colombino*), *pré-colonial* y *pré-incaico* (aunque faltan sus equivalentes italianos en el otro tomo). Dicha simplificación se debe, probablemente, al hecho de ser italianos ambos autores; no obstante, hay otro diccionario brasileño (Lima/Barroso) que también ignora *colombino* (< Colón) y *pré-colombino*, pero no las otras dos formas.

En **rumano** es difícil encontrar algo en materiales lexicográficos: nada de nada traen Breban, Academia RP 1957, Academia RP 1966 (con excepción de los nombres propios *Cristofor Columb* y *Columbia*, como es lógico en una obra enciclopédica) y Tiktin; la única obra monolingüe consultada que aporta algo es Academia RS 1983, en la cual hallamos el adj. *precolumbián* con la correcta explicación de que significa «lo que pertenece o se refiere a América del Sur y Central y a la historia de la misma anterior al descubrimiento realizado por Colón» (traducción resumida). En un léxico bilingüe, finalmente, descubrimos algo más, a saber, adjetivos y sustantivos relativos a Colombia (nada sobre Colón): el vocablo alemán *kolumbianisch* remite a *kolumbisch*, y tanto éste como *Kolum-*

bier aparecen traducidos como *columbian* (sin acento), amén de un par de perífrasis que incluyen el sustantivo *Columbia*; también encontramos el adjetivo *coloniál*; no figuran las entradas en alemán con *prä-* o *vor-* que hubieran permitido incluir el vocablo rumano correspondiente (Academia RS 1966). La raíz latina de esta lengua permite suponer la existencia de muchos otros términos como los ya mencionados, y de hecho un amigo rumano (el Dr. Ovidiu Ursu) no halló dificultad en formular, además de los términos ya mencionados (*columbian* < *Columbia* y *precolumbian* < *Columb*), también los vocablos *precolonial* y *prehispanic.*

En **holandés**, los nombres claves son *Columbus* y *Colombië*; el adjetivo *precolumbiaans* (van Dale) lleva uno de los sufijos típicos de los adjetivos gentilicios neerlandeses. Esta lengua dispone, como el alemán, y a diferencia del castellano, de una pareja de prefijos con el mismo significado: *pre-* y *voor-*, pero el segundo no se emplea en este caso. Curiosamente, otra obra consultada (Winkler) no trae ningún término que traduzca nuestro *precolombino*; sólo usa perífrasis como, por ej., «sedert de tijd van de Conquistadores» = desde los tiempos de los Conquistadores (en el artíc. «Amerika»), la distinción entre «de inheemse kunst» y «de koloniale kunst» = el arte autóctono y el arte colonial (en el artíc. «Amerika, Centraal», apartado «Kunst»), «de oorspronkelijke inheemse culturen» = las culturas autóctonas originarias, en oposición a lo que se produjo «na de invasie van de Spanjaarden» = luego de la invasión de los españoles (también «Amerika, Centraal», apartado «Muziek»); sobre el tema «Bevolking» = población (artíc. «Amerika, Noord») se nos dice que «deze bestaat uit de oorspronkelijke bevolking en immigranten» = ésta [sc. la población] está compuesta por aborígenes e inmigrantes. Etc. Pero quizás no se trate de una casualidad sino de una cuestión de uso: a medida que nos alejamos del mundo hispanohablante es menos probable toparse con dichos términos, y así sucede que en otra enciclopedia neerlandesa más (Sevensma) tampoco encontramos nada, ni con *pre-* ni con *voor-*, ni en el artículo «Amerika» ni en «Indianen». Existe *voor-Spaans* (en un título cit. por Prem: Bibliogr., Nº 802). Los demás términos que incluyo en el esquema los debo a mi colega belga neerlandófona Dra. Lieve Behils; entre ellos figura el adjetivo topónimo *columbiaans*, el cual, comparándolo con el citado *precolumbiaans*, muestra claramente que también en este idioma se ha producido, instalado y oficializado la confusión entre el topónomo y el antropónimo.

En dos diccionarios **vietnamitas** que he consultado sucede otro tanto: figura la palabra europea correspondiente: *präkolumbisch* (Viêt Hùng / Văn Lâp) y *précolombien*, e incluso *art précolombien* (Thanh-

Nghi), pero la versión es una perífrasis explicativa, sin un término específico. Dos estudiantes **japoneses** me han asegurado que lo mismo sucede en su lengua. La única diferencia digna de mención entre los dos diccionarios vietnamitas citados es que el segundo incluye en su paráfrasis el nombre de Colón en su forma francesa: *Colomb*; el segundo, en cambio, proporciona una transcripción: *Kha-luân-bô.*

En **danés** he encontrado el título siguiente, sin mención de autor: *Mexikanske mestervaærker fra praæ-colombiansk tid til idag*, Cat. Louisiana, Humlebaek, 1963 (en Renner 269); la bibliografía nacional danesa de libros nos informa que se trata de la traducción de un original castellano de Fernando Gamboa (Dansk B con 1960-64). Al igual que en otros idiomas, no he encontrado nada equivalente en obras enciclopédicas (consulté Bang: lo único aprovechable que encontré allí son los nombres propios: *Columbus* y *Colombia*), excepto *columbiansk* < Colombia (no con entrada propia sino en «Márquez, Gabriel García», t. 6, y con *u* a pesar de que el nombre del país lleva *o*). La misma forma del apellido, en palabras compuestas, en el título de Weitemeyer, cuya traducción sería: *Estudios* y *curiosidades sobre los tiempos de Colón y su literatura.* No he podido hallar nada más, al menos en títulos de libros (consultando Bruun y Dansk B con 1978-1989), con excepción de la perífrasis *för Columbi Tid*, e.d. «el tiempo anterior a Colón» (Rafn: p. iii de la introducción bilingüe en la cual figura la construcción latina *ante Columbi tempora*, equivalente de dicha perífrasis). En la última bibliografía citada, y en uno solo de sus tomos, figuraba, en la sección de obras históricas, el subtítulo «Amerikas historie i førcolumbisk tid i alm» (Dansk B con 1981/85, t. 4, § 98.57; la deducción obvia es que la forma *prae-colombiansk* antes citada es incorrecta, prescindiendo del prefijo, o bien, si se prefiere, es fruto de la confusión ya tantas veces mencionada.). Por lo demás, habiendo hallado algo en danés es seguro que también será posible encontrar términos equivalentes en las demás **lenguas nórdicas**.

Los sustantivos clave en **polaco** son *Kolumb* y *Kolumbia.* El adjetivo que nos interesa es *prekolumbijski* (Wielka E.P.). Los datos siguientes se los agradezco a dos hablantes nativas (Krystyna Kowalewska y Beata Tapert): *colombiano* (habitante de Colombia) = *Kolumbijczyk*; *colombiano* (adj.: lo referente a ese país, aplicable también a la lengua del mismo) = *kolumbijski*; *el México antiguo* = *stary Meksyk*; *mexicano antiguo* = *staromeksykański*; *precolonial* = *prekolonialny.*

En **checoslovaco** la situación no parece clara al principio: una obra no muy nueva trae los nombres *Columbus* y *Columbie*, como entradas

principales, aunque también las entradas *Kolumbus* y *Kolumbie*, si bien éstas últimas remiten simplemente a las anteriores. El adjetivo buscado se escribe con *k*, sin embargo: *předkolumbijský* (Masarykův: artíc. «Amerika»). La *k* predomina, en cambio, aclarando la situación, en una obra más reciente, que trae sólo *Kolumbus* y *Kolumbie*, pero nada con *před-* (Malá Č.E.). Una informante nativa (Lucie Grutkeová) me ha comunicado las correspondencias siguientes: *colombiano* (habitante de Colombia) = *kolumbijec*; *colombiano* (sustantivo: lengua hablada en Colombia; adjetivo: lo relativo a dicho país) = *kolumbijský*; *colombino* = *kolumbusský* (formación dudosa); *precolonial* = *předkoloniální*. Estos datos permiten suponer, entonces, que la construcción que trae Masarykův para *precolombino* es fruto de la misma confusión que produce *precolombiano*.

Como penúltimo idioma menciono lo que he encontrado en **latín**, que no es poco. En la obra de Cassell (1742) encontramos, en primer lugar, el nombre *Columbus* (tít. y passim), pero también *Colonus* (por ej. p. 2 y 3); el autor prefiere «Christophorus Colonus, vulgo sed perperam *Columbus* dictus» (p. 4; ya vimos, en cita de Espasa-Calpe, que Colón habría latinizado su apellido primero en *Columbus* y luego en *Colonus*). Una obra muy anterior (1565) trae ya la forma que Cassell considera incorrecta pero popular: *Columbus* (Benzonus). Otra obra, casi igualmente antigua (1590) emplea la misma forma (Stella: por ej. p. 3), con la novedad de introducir en el título el adjetivo *Columbeidus* (creado indudablemente sobre el modelo de *Eneida*). Finalmente, en el título de una obra de 1837 hallamos tanto la perífrasis *antiquitates americanæ* como el principal adjetivo buscado: *ante-columbianus* (Rafn; en p. iii de la introducción bilingüe usa también la perífrasis *ante Columbi tempora*), con la temida ambigüedad el sufijo. Y existe una obra del famoso Grotius (Hugo Grocio) titulada *De Origine Gentium Americanarum disertationes unam et alteram* [...], París, 1642 (cit. por RAH: 405). El adjetivo antes mencionado aparece en su forma simple, e.d. sin prefijo, pero compleja por su sufijo, a saber, *colombinianus*, en el título latino de una obra francesa de 1886 del norteamericano Harrisse (*Excerpta Colombiniana. Bibliographie de quatre cents pièces* [...], cfr. RAH: 480: 47, donde se indica 1887 como fecha de publicación; pero Congress, t. 232, p. 398 s., además de esa ed. cita otra de 1886, al mismo tiempo que confirma en ambos casos la escritura del adjetivo). Sólo queda por mencionar la perífrasis *ante Chr. Columbum* (RAH: 372: 461).

El último idioma que quiero mencionar es el **griego** moderno, pero sólo muy de paso, puesto que del mismo no he encontrado más que el apellido *Κολύμβος* (en el título de una obra citada por Barringer: I, 54);

no figuran términos en *χολ-* ni en *προχολ-* (en relación con Colón) en los dos diccionarios enciclopédicos que pude consultar (Δημήτρακος y Γιανναχόπουλος).

Para concluir, no quiero dejar de referir un fenómeno interlingual: la creación de un derivado adjetivo sustantivado del apellido *Colón* en diversos idiomas, siempre en obras poéticas dedicadas al Almirante y siempre en los títulos; los cito aquí con sus autores y demás datos, agrupándolos por idiomas y ordenándolos por orden cronológico: José María Salazar, *La Colombiada*, Caracas, 1852; Felipe Tejera, *La Colombiada*, Caracas, 1878; Antonio Zoncada, *Colombiada*, 1880; Felipe Trigo y Gálvez, *La Colombiada*, Burgos, 1885; Marie Anne Du Boccage: *La Colombiade*, París, 1756 (traducción italiana en Milán, *La Colombiade*, 1771, y traducción portuguesa, *A Colombiade*, 1893); italiano de Giovanni Battista Giacomo Tamburini, *La Colombiade*, Bastia, 1823; Bernardo Bellini, *La Colombiada*, Cremona, 1826; dialecto genovés (pero trad. de original francés de 1771): *Colombiada*, Génova, 1870; alemán: *Die Columbiade*, 1762; finalmente: James L. Moore, *The Columbiad*, Londres, 1798, y Joel Barlow, *The Columbiad*, Philadelphia, 1807. Se trata de obras elencadas en RAH; muchas de ellas figuran también en Barringer (t. I), con numerosos errores que he tratado de corregir comparando esos datos en París con los dados por RAH, pero sin poder consultar las obras mismas. No estará de más indicar que el derivado que acabo de ejemplificar tiene en Europa antecedentes tan prestigiosos como la *Henriade* escrita por Voltaire; el sufijo es también común a gentilicios y/o derivados de topónimos: así en la *Ilíada* de Homero y *Os Lusíadas* de Camões. Ahora bien: *Ilíada* lleva un acento que rompe el diptongo (aunque no siempre haya sido así, como puede comprobarse consultando no sólo la historia de las normas de acentuación sino también los ejemplos del siglo XIX y primera mitad del XX de ediciones castellanas de esta obra elencadas en Congress: t. 253, p. 152 s.); la cuestión es que tampoco las *Colombiadas* castellanas antes citadas llevan acento (ni en Congress ni en RAH). Parece correcto el sufijo *-e* de dos obras italianas, la de Tamburini y la traducción de Du Boccage (sufijo confirmado por Congress), por más que tiene todo el aspecto de un error. Contra RAH (543, N° 115), se confirma la *u* en el título de Barlow (Congress: t. 35, p. 599 s.) que, por lo demás, sigue la forma estándard del sustantivo y del adjetivo no poéticos.

La consulta en París tuvo la dichosa consecuencia de facilitar otro hallazgo: un nuevo adjetivo antropónimo inglés (poético) utilizado en el título de otra obra literaria como las anteriores: Edwar S. Sewar, *Colum-*

bid Poems, Baltimore, 1840 (cit. por RAH: 551), que se une así al latino *columbeidus* ya mencionado (Stella).

Al final del artículo presento un cuadro esquemático con la distribución, por significados y por idiomas, de las expresiones registradas en las disquisiciones precedentes. No incluyo las perífrasis, pero agrego unas formas no tratadas por separado: *americanista* y *americanística*, que extienden, quizás no sin cierta exageración, el grupo de vocablos tratados, pero que, por el lado del alemán, están en relación directa con las designaciones substantiva y adjetiva que esta lengua emplea (*Altamerika* y *altamerikanisch*) para referirse, sin mencionar a Colón, a la América anterior al mismo. Su importancia lexicográfica radica en el fenómeno (ya advertido en el resto de este grupo lexical) de que los diccionarios no les prestan mayor importancia: para el francés encontramos sólo la designación del científico, no la de la ciencia (Larousse G); lo mismo sucede en portugués (Portuguesa y Morais); en italiano hallamos ambas palabras, con el añadido de una segunda denominación (seguramente poco usual) para la ciencia (Treccani); en holandés no encontramos nada en las obras monolingües consultadas (Winkler y van Dale), que al mismo tiempo son las más voluminosas, aunque sí nos topamos con ambas denominaciones en un diccionario bilingüe (van Dale DN, pero sólo como traducción, e.d., en el tomo al./hol.); en inglés sucede aproximadamente lo mismo: las obras monolingües consignan solamente *Americanist* (Enc. Brit. y Oxford, al igual que las actas de cada «International Congress of Americanists»), y sólo en un léxico alemán-inglés hallamos *Amerikanist* = *Americanist* así como también *Amerikanistik* = (1) *Americanistics*; *(study of) American anthropology, archaeology and ethnology* (Muret/Sanders; la segunda acepción no interesa en este contexto); sospecho que ambas expresiones de la única acepción citada son traducciones ad-hoc del diccionario. Curiosamente, en castellano encontramos también las dos mismas designaciones de la ciencia que en italiano, incluso incoherentemente en un mismo texto: estudios «americanistas» pero «americanismo» (Pericot: Introd., passim), y más adelante «la Americanística» y «el Americanismo» (Pericot: 15, con la novedad de las mayúsculas); no creo que valga la pena incluir la segunda forma en el esquema.

Sobre los términos pertinentes del alemán y del inglés, así como sobre los problemas relacionados con su definición, pueden ser útiles las explicaciones siguientes: «Die altamerikanischen Kulturen existieren in einem Raum, der zusammengenommen eine Längenerstreckung aufweist, die der Entfernung von München bis zum Kamerunberg entspricht.» (Prem: xi) Esto indica que por *altamerikanische Kulturen* entiende sólo la

maya, la azteca y la peruana, es decir, las altas culturas; ello se confirma en el párrafo siguiente: «In zwei Gebieten des amerikanischen Doppelkontinents haben sich lange vor der Eroberung durch die Europäer im 16. Jahrhundert gesellschaftliche Systeme entwickelt, die gemeinhin als Hochkulturen angesprochen werden. Ihre Erforschung ist Gegenstand der Altamerikanistik. Diese nur in der Bundesrepublik Deutschland übliche Fachbezeichnung ist eine nach 1960 entstandene Neuschöpfung zur Unterscheidung von der damals an vielen Universitäten neu eingerichteten Amerikanistik, der Literatur- und Kulturwissenschaft der USA, während früher wie noch heute international unter Amerikanistik — im Sinne der seit 1872 abgehaltenen Internationalen Amerikanistenkongresse — die Erforschung der autochtonen Kulturen des gesamten Kontinents Amerika verstanden wurde. Für die Erforschung der altamerikanischen Hochkulturen hat sich nie eine ganz selbständige Disziplin entwickelt. In Amerika [USA] ist dieser Forschungsbereich (als «pre-Columbian Studies») innerhalb der Anthropologie, in Europa bei der Ethnologie angesiedelt.» (Prem: 77).

Lo dicho hasta ahora basta para exponer comparaciones que, si no me equivoco, no habían sido hechas hasta ahora. La única obra consultada que por su naturaleza plurilingüe podría haber presentado al menos la lista de las traducciones de *colombino* y *precolombino* en varios idiomas (Durván), trae ambos términos con las correspondientes explicaciones en castellano pero sin su equivalente en ningún otro idioma. Mi estudio sirve también para evidenciar lagunas existentes en obras lexicográficas de diferentes lenguas, amén de ocasionales ensaladas terminológicas que, desdichadamente, tampoco faltan. La mayoría de las obras «antiguas» citadas son del siglo XIX; por desgracia, la recopilación más remota existente de las obras más antiguas sobre el tema (Harrisse 1866) no incluye ningún título con palabras como *colombino* o *precolombino*, y de las otras (utilísimas) recopilaciones consultadas (Barringer y RAH) cito aquí toto lo aprovechable. Quedaría por consultar la infinita bibliografía de americanística en cada idioma (para evitar una excesiva concentración en las obras lexicográficas), lo cual seguramente redundaría en una ampliación de los datos que acabo de presentar; tal consulta evitaría, asimismo, apoyarse demasiado en las informaciones de hablantes nativos, los cuales, aun siendo cultos, suelen conocer sólo superficialmente este y otros ámbitos del léxico del propio idioma.

Dos palabras aún sobre el apellido del Almirante: en mi esquema indico las formas actuales y/o estándars; otras obras han tratado ya de las muchas variantes con que este apellido aparece en castellano, italiano

y latín, y yo podría añadir las que he encontrado en los demás idiomas consultados; a ello podría agregarse una comparación semejante de las variantes del nombre de pila; y otro tanto con las formas adoptadas en tales lenguas por el topónimo Colombia. Sin pretensiones etimológicas, es posible dividir las variantes del apellido en dos grupos: uno con *u* y otro con *o* en la sílaba acentuada, con neto predominio del primer grupo; la misma división se logra con el topónimo, si bien esta vez predomina netamente el grupo con *o*. Pueden establecerse incluso isoglosas con una clara demarcación geográfica del grupo minoritario de cada caso: el extremo oeste (antropónimo con *o* en la sílaba acentuada) y el extremo este (topónimo con *u* en la sílaba acentuada) de Europa, prescindiendo de la ex URSS. También es posible constatar una mayor cantidad de variantes del apellido en alemán (si prescindimos del latín, italiano y castellano, los más usados de la época a este respecto); más concretamente: una mayor cantidad de préstamos de otros idiomas, lo cual coincide con una tendencia que, junto con la opuesta tendencia de rechazo de tales préstamos, constituye una constante de la evolución léxica moderna de dicha lengua. Etc. Quede todo ello para un trabajo futuro; la mención que hice al tema con la cita de Espasa-Calpe (antes de pasar del castellano al inglés) no es más que un resumen demasiado elemental; otro es la lista de variantes del apellido que trae Harrisse (p. 2). Pasemos ahora al esquema.

El esquema siguiente incluye todo lo importante que pude hallar, incluso las construcciones con los prefijos *post-*, y *anti-*, de formación perfectamente normal y que por tanto eran de esperar; los incluyo, sin embargo, para dejar constancia de su existencia real en algunos idiomas, con la seguridad de que también existirán en otros. El material acumulado no basta, lamentablemente, para establecer la antigüedad de los vocablos fundamentales estudiados, sobre todo *colombino* y *precolombino*, en los distintos idiomas; sólo cuento al respecto con el dato de que la forma francesa *précolombien* figura ya en un trabajo de 1876 (Trésor); supongo una antigüedad semejante para su equivalente en la mayoría de los demás idiomas; por otra parte, no sólo cuenta la antigüedad de dichas formas sino también la época en que se impusieron en el léxico desplazando otras construcciones y, según las fechas que ya comenté a propósito de *colombino*, parecería que ambos vocablos se habrían impuesto (al menos entre los especialistas) sólo a fines del siglo XIX; otro tanto parece aplicarse a *americanista*; la celebración del Cuarto Centenario (1892) parece haber tenido una influencia notable sobre este grupo de palabras.

Para concluir, esta vez definitivamente, dos observaciones acerca de la relación entre un hecho de léxico como el estudiado y el fenómeno de la traducción: por una parte, el material citado muestra que la confusión criticada se cuela una y otra vez en el lenguaje escrito por obra de los traductores (trad. al. de Laming-Emperaire, trad. al. de Lothrop, trad. danesa de Gamboa), que no conocen bien el tema (por lectura de bibliografía especializada en la que se toparían con el vocabulario adecuado) y no cuentan con obras lexicográficas ni generales ni especializadas que les proporcionen el vocabulario adecuado sin lagunas y sin mescolanzas; de ahí la necesidad urgente de crear o completar tales obras si queremos poder disfrutar de traducciones buenas; en segundo lugar, la existencia (por incompleta que sea) de obras lexicográficas bilingües destinadas, en tanto tales, a posibilitar las traducciones, muestra claramente que lo ya existente en una lengua impulsa al lexicógrafo a buscar equivalencias en la otra lengua e incluirlas en la obra de consulta (vimos que van Dale ND incluye informaciones ausentes en el más voluminoso van Dale); este tipo de progresos vinculados con la tarea del traductor debe servir de aliento al lexicógrafo en su camino hacia la consecución de la tarea antedicha. Igualmente deseable sería la extensión de tales conocimientos léxicos a tipógrafos y demás responsables de la impresión, edición y presentación de textos, para evitar que en dos renglones seguidos se sucedan la forma correcta y la incorrecta (como vimos en el caso de Waldmann) o que se impriman simplemente errores como el de hablar de «adulteraciones de documentos colombianos para favorecer a la familia de Colón» (Menéndez Pidal: 105 nota), falta que no podemos atribuir al autor (inútilmente la buscaremos en el resto del libro) ni al estudio citado en ese contexto (un trabajo de Rómulo Carbia incluido en las Actas del *XXVI Congreso Internacional de Americanistas* de 1935, publicadas en 1948, donde también encontramos sólo, y repetidamente, la forma correcta).

Lengua Término	ALEMAN	CASTELL.	CATALAN	CHECOSL.	DANÉS	FRANCÉS
persona	Kolumbus (Columbus)	Colón	Colom	Kolumbus (Columbus)	Columbus	Colomb
adjetivo antropón.	[kolumbisch] (columbisch)	colombino	colombí	kolumbusský?	[kolumbisk]	[colombien]
sustantivo poético	Columbiade	Colombiada				Colombiade
adjetivo poético						
adj. América (del Norte)		(colombino)				
país	Kolumbien	Colombia	Colòmbia	Kolumbie (Columbie)	Colombia	Colombie
adj. topón. y gentilicio	kolumbianisch (kolumbisch)	colombiano	colombià	kolumbijský	columbiansk	colombien
idioma	kolumbianisch	colombiano	colombià	kolumbijský		colombien
compuesto antr. o gentil.		(colombo-americano)				colombo-américain
gentilicio	Kolumbianer (Kolumbier)	colombiano		kolumbijec		colombien
ante- (vor- 1, før-)	vorkolum-bisch	antecolom-biano (...)			førcolumbisk	(anté-colombien)
anti-						
pre- 1	präkolum-bisch	precolom-bino	precolombí	prědkolum-bijský (...)	præ-colom-biansk (...)	précolombien (adj./sust.)
pre- 2 (vor- 2)	vorspanisch	prehispánico, prehispano				préhispanique
pre- 3 (vor- 3)	vorkolonial	precolonial		prědkolo-niální		
pre- 4	[prekorte-sinisch]	precorte-siano				
pre- 5						
post-	postko-lumbisch					postco-lombien
continente	Altamerika, das Alte Amerika					
adj.	altameri-kanisch					
un país	Alt-Mexiko	el México antiguo				le Mexique ancien
adj.	altmexi-kanisch					
indios	altindianisch					les anciens indiens
ciencia	Altameri-kanistik	americanística				
científico (y adjetivo)	Altamerikanist	americanista				américaniste

Símbolos: = forma rara o en desuso; también para explicaciones; (...) = hallada pero errónea en alguna de sus partes;

HOLANDÉS	INGLÉS	ITALIANO	LATÍN	POLACO	PORTUG.	RUMANO
Colombus	Columbus	Colombo	Columbus (Colonus)	Kolumb	Colombo	Columb
[columbiaans]	Columbian	colombiano (colombino)	[columbianus] (columbinianus)	[kolumbijski]	colombino, colombiano	[columbian]
	Columbiad	Colombiada (Colombiade)			Colombiade	
	Columbid		columbeidus			
	Columbian (= de EEUU)					
Colombië	Colombia	Colombia		Kolumbia	Colômbia	Columbia
columbiaans	Colombian	colombiano		kolumbijski	colombiano	columbian
columbiaans	Colombian	colombiano		kolumbijski		
columbiaans		colombo-americano				
columbiaans	Colombian	colombiano		Kolumbijczyk	colombiano	columbian
	(ante-Columbian)		anteco-lumbianus			
		anticolombino				
preco-lumbiaans	pre-Columbian	preco-lombiano		preko-lumbijski	pré-colombino, pré-colombiano	preco-lumbian
voor-Spaans	prehispanic (pre-Spanish)	preispanico				prehispanic
prekoloniaal		precoloniale		prekolonialny	pré-colonial	precolonial
	precortesian					
	pre-Conquest					
	post-Columbian	postco-lombiano				
	ancient America					
	early American					
	ancient Mexico	l'antico Peru		stary Meksyk		
	ancient Mexican			staromek-sykánski		
amerikanistiek	pre-Col. studies	americanistica, (-nismo)				
amerikanist	Americanist	americanista			americanista	

[ ] = forma deducida por mí sobre otra existente, p. ej. *kolumbisch* < *vorkolumbisch*; ? = error mío de transcripción?

Bibliografía

ABAD DE SANTILLÁN, **Diego**: *Historia argentina*, 3 tomos. Buenos Aires: TEA, 1965.

Academia RP 1957 = Academia Republicii Populare Romîne: *Dicţionarul limbii romîne literare contemporane*, 4 tomos. S.l.: Editura Academiei Republicii Populare Romîne, 1955-7.

Academia RP 1966 = Academia Republicii Populare Romîne: *Dicţionar Enciclopedic Romîn*, 4 tomos. Bucuresti: Editura Politică, 1962-6.

Academia RS 1966 = Academia Republicii Socialiste România, Institul de Lingvistică: *Dicţionar German-Român*, 2 tomos. Coordonare şi revizie: Mihai Isbăşescu şi Maria Iliescu. S.l.: Editura Academici Republicii Socialiste România, 1966.

Academia RS 1983 = Academia Republicii Socialiste România: *Dicţionarul limbii române (DLR), Serie nouă*, tomos VI-XI. Bucureşti: Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1965-83.

ALCOVER, **Antoni Maria**: *Diccionari Català - Valencià - Balear*, 10 tomos. Palma de Mallorca, 1930-62; hay reimpresión 1975-77.

ARAUJO, **Joaquim de**: *A Commissão portuguesa da exposiçao Colombina.* Lisboa: Typographia da Academia Real das Sciencias, 1892.

BANG, **Jørgen**: *Gyldendals Tibinds Leksikon*, 11 tomos. Hovedredaktor: J. Bang. København: Glydendalske Boghandel, Nordisk Forlag, 1977.

BARCIA, **Roque**: *Diccionario general etimológico de la lengua española*, 5 tomos. Edición arreglada, corregida y aumentada por Don Eduardo de Echegaray. Buenos Aires: Anaconda, 1945.

BARRINGER, **George-A.**: *Catalogue méthodique des livres imprimés concernant l'histoire de l'Amérique.* Paris: Bibliothèque Nationale, 1903 (tomo I), 1907 (tomo III); son 5 tomos en total, pero me bastan estos dos.

BATTAGLIA, **Salvatore**: *Grande dizionario della lingua italiana*, tomo XIV. Torino: Unione Tipografico-Editrice, 1988. (Hasta ahora, 1961-90, se han publicado 15 tomos, abarcando hasta «Ria» inclusive.)

BENZONUS, **Hieronymus** (= Girolamo Benzoni): *America pars quarta, sive insignis & admiranda historia de reperta primum Occidentali India a Christophoro Columbo anno M.CCCCXCII*, 2 tomos. Francofurti: expressa a Theod. de Brey, 1594-95. (La 1ª ed. sería de 1565, según Barringer: I, 39; tomo el nombre italiano del autor, de RAH: 355).

BORRING, **Laur.-Et.**: *Notice sur la Société royale des antiquaires du Nord, et l'histoire anti-colombienne de l'Amérique et sur les travaux de M. C.-Ch. Rafn.* Paris: imp. de Maulde et Renou, 1852 (Extrait du *Bulletin du Bibliophile*, Paris, 1851).

BREBAN, **Vasile**: *Dicţionar al limbii române contemporane de uz curent.* Bucureşti: Editura ştiinţifică şi enciclopedică, 1980.

Brockhaus = *Brockhaus Enzyklopädie*, 20 tomos. Wiesbaden: Brockhaus, [17]1966-1981. De la nueva edición ([19]1986-) todavía no se han publicado los tomos que podrían incluir *prä-* y *vorkolumbisch.*

Brockhaus/Wahrig = Deutsches Wörterbuch in sechs Bänden. Wiesbaden: Brockhaus; Stuttgart: Deutsche Verlags-Anstalt, 1980-4.

BRUUN, **Christian Walter**: *Bibliotheca Danica: systematisk Fortegnelse over den danske Litteratur fra 1482 til 1830.* Udgivet fra det store kongelige Bibliothek ved Chr. v. Bruun. Kjøbenhavn: Fortlagt af den Gyldendalske Boghandel (F. Hegel & Søn), 4 tomos, 1872 (t. 1), 1886 (t. 2), 1896 (t. 3), 1902 (t. 4); más diversos escritos posteriores de Lauritz Nielsen (Supplementsbind, 1914, y Registerbind, 1931); todos ellos reeditados en København: Rosenkilde og Bagger, 1961 (t. 1), 1962 (t. 2 y 3), 1963 (t. 4 y un t. 5 que agrupa los suplementos y registros de Nielsen y otros aditamentos por el estilo). La grafía danesa de «Copenhague» se ha modificado entre una edición y otra.

CASARES, **Julio**: *Diccionario ideológico de la lengua española.* Barcelona: Gili, ^{2}1979, 9ª tirada.

CASSELL, **Joh. Phil.**: *Dissertation philologico historica, de navigationibus fortuitis in Americam ante Chr. Columbus factis* [...]. Madgeburgi: litteris J.C. Siegeler, 1742.

Catalana = *Gran enciclopèdia catalana,* 16 tomos. Barcelona: ediciones 62, 1970-83.

Congress = Library of Congress: *The National Union Catalog, Pre-1956 Imprints,* 754 tomos. London: Mansell, 1968-81.

COROMINAS, **Joan: B** = *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana.* Madrid: Gredos, ^{3}1973 (^{1}1961).

COROMINAS, **Joan: C** = *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana,* 4 tomos. Bern: Francke, 1954, 1955, 1956 y 1957.

COROMINAS, **Joan** / PASCUAL, **José A.**: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico,* 5 tomos. Madrid: Gredos, 1980-83.

COROMINES, **Joan: A** = *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana,* 9 tomos. Barcelona: Curial Edicions Catalanes / Caixa de Pensions «La Caixa», 1980-91.

COSTA, **B. F. de**: *The Pre-Columbian Discovery of America by the Northmen.* Albany: Joel Munsell, 1868.

COVARRUBIAS, **Sebastián de**: *Tesoro de la Lengua Castellana o Española.* Ed. preparada por Martín de Riquer. Barcelona: S. A. Horta, 1943 (^{1}1611).

van Dale = *Groot woordenboek der Nederlandse taal,* 3 tomos. Utrecht/Antwerpen: Van Dale Lexicografie, ^{11}1984.

van Dale DN = *Groot woordenboek Duits - Nederlands,* 2 tomos. Utrecht/Antwerpen: Van Dale Lexicografie, 1983 (al./hol.) y 1986 (hol./al.).

Dansk B. = *Dansk bogfortegnelse.* København: G · E · C Gads Forlag, 1968 (for Årene [= con las publicaciones de los años] 1960-64. [Cambio de editorial:] Ballerup: Bibliotekscentralens Forlag, 1977 (Årgang [= año] 126, con la lista de las publicaciones de 1976), 1979 (Å. 128 con las de 1979), 1980 (129 con 1979), 1981 (130 con 1980), 1987 (con 1981/85 en 4 tomos), 1987 (136 con 1986), 1988 (137 con 1987), 1989 (138 con 1988), 1990 (139 con 1989).

ΔΗΜΗΤΡΑΚΟΥ, Δ.: *ΜΕΓΑ ΛΕΞΙΚΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΗΣ*, 9 tomos. ΑΘΗΝΑΙ / ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ: ΑΡΧΑΙΟΣ ΕΚΔΟΤΙΚΟΣ ΟΙΚΟΣ ΔΗΜ. ΔΗΜΗΤΡΑΚΟΥ, 1949-51.

DESIMONI, **Cornelio**: *Quistioni Colombiane.* Roma, auspice il Ministero della Pubblica Istruzione, 1894. Comparte con otras tres obras el tomo 3 (o C) de la parte II de una famosa «Raccolta di documenti e studi pubblicati dalla R. Commissione Colombiana pel quarto centenario dalla scoperta dell'America», Roma, a partir de 1892.

DESSEFFY, **N.**: «Le problème de la Trinité chez les précolombiens et d'autres peuples non chrétiens». *Verhandlungen des XXXVIII. Internationalen Amerkanistenkongresses Stuttgart-München 12. bis 18. August 1968*, Band IV, München: Klaus Renner, 1972: 423-9.

DIDEROT, **Denis** / D'ALAMBERT, **Jean Le Rond**: *Encyclopédie, ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers*, 23 tomos: Paris: par une société de gens de lettres, 1751-1780.

DÍEZ-MACHO, **Alejandro** / BARTINA, **Sebastián** (dir.): *Enciclopedia de la Biblia*, 6 tomos. Barcelona: Garriga, 1963.

Durván = *Gran Enciclopedia del Mundo*, tomo 20: *Léxico* [...] *con equivalencias en seis idiomas: portugués - inglés - francés - alemán - italiano - ruso.* Bilbao: Durván, 1964.

Enc. Brit. = *The New Encyclopædia Britannica*, 32 tomos. Chicago (etc.): Encyclopædia Britannica, [15]1989.

Espasa-Calpe = *Enciclopedia universal ilustrada europeo-americana.* Madrid: Espasa-Calpe, tomos I-XX s.d. (el primero se publicó en 1910), tomo XXI 1923, tomo LXX 1930. (No consulté los 10 tomos de «Apéndice» ni los muchos de «Suplemento»).

FOSSEY, **J.-M.**: «Trois questions à Garcia Marquez». Paris, *Magazine littéraire*, N° 22 (octubre 1968): 25.

GARCÍA DE DIEDO, **Vicente**: *Diccionario etimológico español e hispánico.* Madrid: S.A.E.T.A., s.d. (prólogo fechado en mayo de 1954).

ΓΙΑΝΝΑΚΟΠΟΥΛΟΥ, Γ.: *ΑΡΙΣΤΟΝ - ΕΛΛΗΝΟΓΕΡΜΑΝΙΚΟΝ ΛΕΞΙΚΟΝ*, 2 tomos. ΑΘΗΝΑΙ: Π. ΚΟΥΤΣΟΥΜΠΟΣ, 1971.

GILI GAYA, **Samuel**: *Tesoro lexicográfico (1492-1726).* Madrid: C.S.I.C. / Patronato Menéndez Pelayo / Instituto Antonio Nebrija, tomo 1, 1960. No se publicó el 2° tomo.

Göttinger A = Göttinger Antiquariat Erich Groß: *Antiquariatskatalog E 92 - Erd- und Völkerkunde.* Göttingen, 1992.

Grimm = Jacob Grimm / Wilhelm Grimm: *Deutsches Wörterbuch,* 16 tomos. Leipzig: Hirzel, 1854-1954.

GROSSMANN, **Rudolf**: *Geschichte und Probleme der lateinamerikanischen Literatur.* München: Hueber, 1969.

HARRISSE, **Henry**: *Bibliotheca Americana Vetustissima. A Description of Works related to America published between the years 1492 and 1551.* New York: Ger. P. Philes, 1866.

HILLGER, **Hermann** (Hrsg.): *Amerika und die Columbische Welt-Ausstellung, Chicago 1893, Geschichte und Beschreibung.* Chicago: Verlag der Columbian History Co. The Temple, 1894.

KLAPPENBACH, **Ruth** / STEINITZ, **Wolfgang** (Hrsg.): *Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache,* 6 tomos. Berlin [Ost]: Akademie-V., 1964-1977.

KLUGE, **Friedrich:** *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache.* Berlin/New York: de Gruyter, ^{22}1989.

LAMING-EMPERAIRE, **A.**: «Südamerika» = cap. F2 de Marie-Henriette Alimen / Marie-Joseph Steve (Hrsg.): *Vorgeschichte* = tomo 1 de *Fischer Weltgeschichte.* Frankfurt a.M.: Fischer Taschenbuch V., 1974 (^{1}1966).

Langenscheidt: E = *Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch-Deutsch / Deutsch-Spanisch.* Berlin/München/Wien/Zürich: Langenscheidt, 1989.

Langenscheidt: F = *Langenscheidts Großwörterbuch Französisch.* Berlin/München/Wien/Zürich: Langenscheidt. Teil I: *Französisch-Deutsch,* 1972 y nueva edición 1979. Teil II: *Deutsch-Französisch,* 1968.

Larousse = *Pequeño Larousse ilustrado.* París/Buenos Aires/México: Larousse, 1983. Reeditado como *Pequeño Larousse en color,* Buenos Aires/México: Larousse, 1984.

Larousse G = *Grand dictionnaire encyclopédique Larousse,* los 8 primeros tomos (hasta «relâcher» incl.). Paris: Larousse, 1982-84.

LARSEN, **Juan Mariano**: *América antecolombiana, ó sea noticias sobre algunas interesantes ruinas y sobre los viages en América anteriores á Colon.* Buenos Aires: Imprenta de Mayo, 1865.

LEE, **Thomas A.** (ed.): *Los códices mayas.* Tuxtla Gutiérrez: Universidad Autónoma de Chiapas, 1985.

LIMA, **Hildebrando de** / BARROSO, **Gustavo**: *Pequeno Diccionário Brasileiro da Língua Portugêsa.* Rio de Janeiro / São Paulo / Bahia: Civilização Brasileira, ^{9}1951.

MACCHI, **Vladimiro** (ed.): *Dizionario delle lingue italiana e tedesca,* 2 tomos. Firenze / Roma: Sansoni; Wiesbaden: Brandstetter Verlag, 1972.

MACHADO, **José Pedro**: *Dicionário etimológico da língua portuguesa*, 5 tomos. Lisboa: Livros Horizonte, [3]1977 (contenido idéntido a [1]1952 en 2 tomos).

Malá Č.E. = *Malá Československá Encyklopedie*, 6 tomos. S.l.: Academia, 1984-1987.

Masarykův = *Masarykův Llovkík Naučny - Lidová encyklopedie všeobecných vědomostí*, 7 tomos. V Praze: Československý kompas, 1925-1933.

MENÉNDEZ PIDAL, **Ramón**: *El Padre Las Casas: su doble personalidad.* Madrid: Espasa-Calpe, 1963.

Meyer = *Meyers Enzyklopädisches Lexikon*, 25 tomos. Mannheim/Wien/Zürich: Bibliographisches Institut, 1971-1979; más un tomo 26: *Nachträge A-Z*, ibidem, 1984.

Meyer T = *Meyers grosses Taschenlexikon*, 24 tomos. Mannheim/Wien-Zürich: B.I.-Taschenbuchverlag, [3]1990.

MOLINER, **María**: *Diccionario del uso del español*, 2 tomos. Madrid: Gredos, 1979.

MONTELL, **Gösta**: «Le vrai poncho, son origine postcolombienne». Paris, *Journal de la Société des Américanistes de Paris*, tomo XVII (1925): 173-83.

DE MORAIS SILVA, **António**: *Grande dicionário da língua portuguesa*, 12 tomos, S.l. (Portugal): Confluência, [10]1949-1959.

MURET, **E.** / SANDERS, **D.** (Begründer): *Langenscheidts Enzyklopädisches Wörterbuch der englischen und deutschen Sprache.* Teil II: *Deutsch-Englisch*, 2 tomos. Berlin/München/Wien/Zürich: Langenscheidt, 1974.

Oxford = J. A. Simpson / E. S. C. Weiner: *The Oxford English Dictionary*, 20 tomos. Oxford: Clarendon Press, [2]1989.

PALAU Y DULCET, **Antonio**: *Manual del libero hispanoamericano*, 28 tomos. Barcelona: Palau, [2]1948-77.

PÁSTOR, **César Alfonso**: «Barros precolombianos del Ecuador». Madrid, *Boletín de la Real Academia de la Historia*, tomo 72 (1918): 484-95.

PERAGALLO, **Prospero**: *Disquisizioni Colombini*, 3 tomos. Lisbona: s. ed., 1893-96.

PÉREZ-EMBID, **Florentino** (dir): *Enciclopedia de cultura española*, 5 tomos. Madrid: Editora Nacional, 1963.

PERCOT Y GARCÍA, **Luis**: *América indígena.* I: *El hombre americano. Los pueblos de América.* Barcelona (etc.): Salvat, 1962.

PIJOÁN, **José**: *Summa artis - Historia general del arte*, tomo X: *Arte precolombiano, mexicano y maya.* Madrid: Espasa-Calpe, [2]1952, (c) 1946.

Ploetz = *Lateinamerika - Ploetz: Die iberoamerikanische Welt.* Freiburg i.Br./Würzburg: Ploetz, 1978.

Portuguesa = *Grande enciclopédia portuguesa e brasileira*, 40 tomos. Lisboa/Rio de Janeiro: Ed. Enciclopédia, 1935-1960.

PREM, **Hanns J.**: *Geschichte Altamerikas.* München: Oldenbourg, 1989.

RAE: A = *Diccionario de autoridades.* Madrid: Gredos, 1963. Edición facsímil en 3 tomos ([1]1726-1739 en 6 tomos).

RAE: L = *Diccionario de la lengua española*, 2 tomos. Madrid: Real Academia Española, [20]1984.

RAFN, **Carolus Christianus** [en danés: Carl Christian]: *Antiquitates americanae, sive Scriptores septentrionales rerum ante-columbianarum in America* [...]. Hafniæ [nombre neolatino de Copenhague]: Societas Regia Antiquariorum Septentrionalium, 1837. Existe una reimpresión alemana de 1968.

RAH = Real Academia de la Historia: *Bibliografía Colombina. Enumeración de libros y documentos concernientes á Cristobal Colón y sus viajes.* Madrid: Establecimiento tipográfico Fortanet, 1892.

Renner = *Ethnokunst & Musik*, Nr. 264. Buchkatalog der Fachbuchhandlung Klaus Renner, Hohenschäftlarn, 1990. Y *Mexico - Central-America*, Nr. 269, ibidem, 1991.

SANTAMARÍA, **Francisco: A** = *Diccionario general de americanismos*, 3 tomos. México, D.F.: Robledo, 1942.

SANTAMARÍA, **Francisco: M** = *Diccionario de mejicanismos.* México, D.F.: Porrúa, 1959.

SEVENSMA, **T. P.**: *Zoek-licht Encyclopidie*, 10 tomos. Arnhem/Utrecht: Van Loghum Slaterus / W. de Haan; Antwerpen/Brussel/Gent/Leuven: Standaard Boekhandel, 1956-1960.

SLABY, **Rodolfo J.** / GROSSMANN, **Rodolfo**: *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache.* Wiesbaden: Brandstetter Verlag. Bd. I: *Spanisch-Deutsch*, [3]1975; Bd. II (Slaby / Grossmann / Illig, Carlos): *Deutsch-Spanisch*, [4]1989.

SPINELLI, **Vincenzo** / CASASANTA, **Mario**: *Dizionario completo italiano - portoghese (brasiliano) e portoghese (brasiliano) - italiano*, 2 tomos. Milano: Ulrico Hoepli, s.d., «ristampa» de (c) 1974 (it./port.) y (c) 1976 (port./it.).

STELLA, **Juan Bautista** (si bien el libro trae otros nombres propios): Julii Cæsaris Stellæ nobilis romani *Columbeidos libri priores duo* [...]. Romæ: apud Sanctium, 1590 (puede ser que la 1ª ed. saliera en 1598).

Thanh-Nghi: *Pháp-Việt Tân Từ' Đi'ên - Nouveau dictionnaire français-vietnamien.* Paris: Sudasie, 1979.

THEIMER, **Walter**: *Lexikon der Politik.* Bern/München: Francke V., [7]1967 ([1]1947).

TIKTIN, **H.**: *Rumänisch - Deutsches Wörterbuch.* 2., überarbeitete u. ergänzte Aufl. v. Paul Miron, 3 tomos. Wiesbaden: Harrassowitz, 1986, 1988, 1989.

Treccani = *Enciclopedia italiana di scienze, lettere ed arti*, 35 tomos, más 3 de «Appendice» y 1 de «Indici». Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana fondata da Giovanni Treccani, ²1949-52.

Trésor = *Trésor de la langue française*, hasta ahora 14 tomos (hasta «salaud» incl.). Paris: Centre National de la Recherche Scientifique, 1971-1990.

TREVOR, **Jones** (ed.): *Harrap's Standard German and English Dictionary*, 4 tomos. London (etc.): George G. Harrap. 1963-1974.

URICOECHEA, **E.**: *Mapoteca Colombiana. Colección de títulos de todos los mapas, planos, vistas etc. relativos á la América española, Brasil é islas adyacentes.* Lóndres: Trübner, 1860. Es básicamente una lista de mapas, de 215 pág., pero lleva también un prólogo y una Introducción.

VÉLEZ, **Baltasar**: *Descubrimiento precolombino de América, ensayo critico histórico.* Paris: Garnier Hermanos, 1894 (pero el colofón dice «Tip. Garnier Hermanos 116.10.93», sic).

Verzeichnis = *Verzeichnis lieferbarer Bücher 91/92*, 6 tomos. Frankfurt a. M.: Buchhändler-Vereinigung, 1991.

VIỆT **Hùng, Nguyễn** / VĂN LẬP, **Nguyễn**: *Tụ' - Điể'n Đú'c - Việt. Deutsch-Vietnamesisches Wörterbuch.* Bondy (Francia): J. P. Tanneau, 1984.

VOX = *VOX - Diccionario general ilustrado de la lengua española.* Nueva redacción dirigida por Manuel Alvar Ezquerra. Barcelona: Biblograf, 1987.

WAHRIG, **Gerhard**: *Deutsches Wörterbuch.* München: Mosaik, 1986.

WALDMANN, **Peter**: *Lateinamerika: Geschichte, Wirtschaft, Gesellschaft.* (Con un cap. «Schwellenland Brasilien» de Manfred Wöhlcke.) Bonn, *Informationen zur politischen Bildung*, 226, 1. Quartal 1990.

Webster = *Webster's New Twentieth Century Dictionary of the English Language*, unabridged. New York: Prentice Hall, 1983.

WEISER, **Fr. R. v.**: *Die Karte des Bartolomeo Colombo über die vierte Reise des Admirals.* Innsbruck: Verlag der Wagner'schen Universitäts-Buchhandlung, 1893 (Separatdruck aus den *Mitteilungen des Instituts für österreichische Geschichtsforschung*, Ergänzungsband IV).

WEITEMEYER, **H.**: *Æmner og Kuriositeter fra Columbustiden og Columbusliteraturen.* København: Andr. Fred. Høst & Søns, 1892.

Wielka E. P. = *Wielka Encyklopedia Powszechna Pwn*, 13 tomos. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1962-1970.

WILLEY, **Gordon R.**: *Das Alte Amerika. Die frühe und aussereuropäische Kunst.* Berlin: Propyläen V., 1974 («Propyläen Kunstgeschichte», Bd. 18).

Winkler = *Winkler Prins Encyklopaedie*, 18 tomos. Amsterdam/Brussel: Elsevier, 1947-1954, con un *Supplement en Registerdeel*, ibidem, 1955.